

Bibliographie

— o —

— PROMÉTHÉE ET SISYPHE. Pages choisies de MARYA KONOPNICKA. Traduction H. C. In-12, 1 fr. 00 ; *franco*, 1 fr. 15. P. Lethiellieux, éditeur, 10, rue Cassette, Paris (6°).

Ce petit livre fait connaître à la France une femme qui « pendant quatorze ans prit part au mouvement intellectuel de Varsovie, et dont la mort (1910) fut pour la Pologne un deuil national ». « Elle parle et chante également pour les êtres et pour les choses, dit son compatriote Sienkiewicz ; pour les êtres qui ne savent pas rendre compte de leur propre existence et pour les choses qui sont muettes... Elle vole au-dessus de nous comme un cygne aux ailes immenses et, dans le cri de ce grand oiseau, on entend le cri de la terre et du peuple ». Seuls les pays du Nord ont des cris aussi angoissés, mais la « douce France » ne contredira pas Prométhée, le héros « du poème en prose » de Marya Konopnicka, lorsqu'il dit à Sisyphe : « Le plus grand consolateur est celui qui écoute en silence quand celui qui souffre lui raconte sa douleur. Les dieux ont ce silence. Leur silence est non l'indifférence, mais l'apaisement. Tout ce qui se tait console : la mort et Dieu consolent. La mort si elle parlait serait la vie. Un dieu qui parlerait serait un homme. Tous deux sont plus grands par là même qu'ils n'ont pas de voix ».

La traduction garde quelque chose du charme propre aux langues slaves, infiniment nuancées ; de plus, à l'expression toujours exacte, à la phrase toujours correcte, il est facile de voir que le traducteur appartient au bon temps où les *humanités* étaient en honneur... en France. V. F.

— *Le Pain évangélique*, explication dialoguée des Evangiles des dimanches (t. III), par l'abbé Duplessy. In-12, 2 francs. P. TÉQUI, 82, rue Bonaparte, Paris. A Québec, Librairie Garneau, Librairie Kirouac.

Voici le troisième volume des intéressants dialogues de l'abbé Duplessy sur l'Evangile. Il comprend le temps qui s'écoule de la Saint-Pierre à l'Avent, et dans lequel se placent des fêtes comme l'Ascension et la Toussaint.